

DOI: 10.31696/S086919080030901-8

«ЕВРЕЙСКИЕ РУКОПИСИ» ВЛАДИМИРА ИВАНОВА.
ЧАСТЬ II. ПАЛЕОГРАФИЯ И КОДИКОЛОГИЯ

© 2024

Е.М. БЕЛКИНА ^а

^а – Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия
ORCID: 0000-0002-2592-8679; belkinakat@gmail.com

Резюме: В статье проанализированы палеографические и кодикологические аспекты рукописей, привезенных В.А. Ивановым в 1915 г. из Бухары в Петербург, в Азиатский Музей. Цель работы – предложить косвенную датировку всех памятников. Для этого все источники снабжены источниковедческим описанием и, как следствие, упорядочены хронологически. В результате сравнительного анализа удалось определить, что 2 памятника относятся к XVII в., 7 рукописей – к XVIII в., остальные же – к XIX столетию. В подавляющем большинстве мастера в среде бухарских евреев пользовались бумагой российского производства, поэтому датировка по кодикологическому аспекту облегчала работу. Наоборот, палеография еврейских бухарских рукописей этого времени требует отдельного исследования. В большинстве случаев встречается один из заимствованных «книжных» шрифтов, так называемый «амстердамский» шрифт или «шрифт Раши». Они частично замещают, частично видоизменяют местную традицию. Только в списках до XIX в. встречаются графемы как в средневековой традиции. К концу XVIII в. старая самобытная, «бухарская», письменная культура начинает перемежаться европейскими традициями с точки зрения палеографии, постепенно заимствуя типы начертания графем, а потом и полностью вытесняя местную традицию. В XIX вв. можно наблюдать деформацию местных традиций под влиянием «пришлых» печатных шрифтов полностью. В иранских, но не «бухарских» рукописях, формируется симбиоз графем, который можно назвать «новой местной традицией». Данное явление способствует более точным локализации и датировке памятников. Однако, если же палеографически рукописные графемы полностью вторят европейским шрифтам, то опознать памятник как «бухарски» или «иранский» становится невозможно. Поэтому для нескольких источников в работе их локализация Бухарой поставлена под сомнение.

Ключевые слова: еврейский рукописи, еврейско-персидский язык, Бухара, коллекция, В.А. Иванов, Азиатский Музей, ИВР РАН.

Для цитирования: Белкина Е.М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть II. Палеография и кодикология. *Восток (Oriens)*. 2024. № 3. С. 222–235. DOI: 10.31696/S086919080030901-8

VLADIMIR IVANOV'S "JEWISH MANUSCRIPTS".
PART 2. PALEOGRAPHY AND CODICOLOGY

© 2024

Ekaterina M. BELKINA ^a

^a – Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences,
Saint Petersburg, Russia
ORCID: 0000-0002-2592-8679; belkinakat@gmail.com

Abstract: *The article summarizes the paleography and codicology of the manuscripts brought by V.A. Ivanov from Bukhara to St. Petersburg in 1915. This research attempts to suggest indirect dating of all monuments. Therefore, all items were described as historical sources and arranged in a chronological order. Comparative analysis allowed to determine that 2 monuments date back to the 17th century, 7 manuscripts to the 18th century, and the rest to the 19th century. Most scribes among Bukharian Jews used paper of Russian production, so dating the items according to their codicological aspect made the work much easier. On the contrary, the paleography of Jewish Bukharian manuscripts requires a separate study. The sources dated before the 19th century are the only ones written with the same letters as in the medieval manuscripts. In most cases, scribes used one of the adopted foreign "book" scripts, the so-called "Amsterdam" script or the "Rashi Script". They partially replaced or modified the local written tradition. In the materials of the 18–19th centuries, under the influence of "foreign" printed fonts, this transformation occurred more often. A symbiosis of fonts was formed in Iranian, but not "Bukharian" manuscripts, and so we can observe that a "new local tradition" has emerged. This phenomenon contributes to more accurate localization and dating of the manuscripts. However, if the letters are complete copies of those from the European fonts, it becomes impossible to identify a manuscript as a "Bukharian" or an "Iranian" one. Therefore, in the article, several sources' Bukharian localization is marked as questionable.*

Keywords: Jewish manuscripts, Judeo-Persian, Bukhara, collection, Vladimir Ivanov, Asian Museum, IOM RAS.

For citation: Belkina E.M. Vladimir Ivanov's "Jewish Manuscripts". Part 2. Paleography and Codicology. *Vostok (Oriens)*. 2024. No. 3. Pp. 222–235. DOI: 10.31696/S086919080030901-8

Статья отражает результаты второй части работы по изучению еврейских рукописей Бухарской коллекции¹. Речь пойдет о 39 письменных памятниках, привезенных Владимиром Алексеевичем Ивановым в 1915 г. в Азиатский музей из Бухары. Из общего числа еврейских рукописей² эти источники идентифицированы в рамках современной инвентаризации Еврейского фонда ИВР РАН [Белкина, 2023].

Цель настоящей статьи состоит в проведении сравнительно-исторического анализа данного корпуса памятников, основной акцент будет сделан на их палеографических и кодикологических аспектах. Поскольку большая часть рукописей не датирована, результатом анализа должна стать их косвенная датировка.

¹ Исследование было проведено в рамках грантовой программы Исследовательского центра Частного учреждения культуры «Еврейский музей и Центр толерантности» (Москва) при финансовой поддержке А.И. Клячина.

² Провенанс рукописей со всеми подсчетами и общим количеством памятников см. в первой части – «Собрание и архивные материалы» [Белкина, 2023]. Один из 38 памятников был разделен на два шифра, поэтому общее число единиц хранения – 39.

Первой крупной группой будут уже датированные рукописи. В основном даты встречаются в колофонах этих источников. Эти сведения частично отражены в статье Фреймана [Фрейман, 1918] и в каталоге Еврейского фонда [Гинцбург, 2003].

Второй крупной группой станут, соответственно, не датированные памятники, систематизированные хронологически по предлагаемой автором статьи датировке. Все источники заинвентаризованы в ИВР РАН в соответствии со своим форматом: литера «А» имеется у памятников малого формата (менее *in octavo*; 30 ед. хран.), литера «В» – у памятников *in octavo* или *in quatto* (7 ед. хран.), литера «С» – у памятников *in quatto* (2 ед. хран.). Некоторые рукописи «А» представляют собой «тетрадь для записей», или же «بياض» (*bayāẓ*) [Белкина, 2023]. Ниже они будут именоваться «вертикальными блокнотами», что сразу отразит две кодикологические особенности: форму рукописи и расположение текста от корешка переплета вертикально вниз (рис. 1)³.

В начале важно, на наш взгляд, указать общие сведения о палеографии источников, которые будут постоянно фигурировать в тексте⁴. Для периода с XVII по XX вв. характерны несколько *видов* и *типов* письма.

А) Вид письма – это географическая характеристика. Например, для данного региона мы будем различать иранский вид письма и бухарский вид письма. Оба они сформировались в ираноязычных общинах, однако выделившийся в XV в. самобытный бухарский вид, подробно описанный д-ром Адой Ярдени [Yardeni, 2003, p. 222–223], позволил палеографам прибегать к такому детальному субрегиональному разделению. Это единственный на сегодня отдельный восточный субрегион из всего геокультурного региона Большого Ирана. Он характеризуется горизонтально ориентированными графемами с большим количеством округлых элементов; графемой *ламед* в виде цифры «3»; графемой *алеф* в виде сильно вытянутой горизонтально буквы «К»; также графемой *гимель* с особым способом соединения элементов в нижней части буквы (с «каблчком», как пишет д-р Ярдени). На рис. 2 показаны варианты бухарского вида письма в исследуемых рукописях.

Остальные же местные традиции будут объединены под наименованием «иранский вид письма», так как до сих пор не были предложены дальнейшее географическое деление и типологизация. На рис. 3 отражены разные почерки в иранском виде письма. Их всех характеризует угловатое начертание: графема *алеф* имеет характерную «N»-образную форму с прямыми тонкими элементами и более широкой диагональю; графема *ламед* имеет вертикальный верхний элемент и сильно закругленный нижний элемент, с меньшим округлением, чем в цифре «3»; графема *гимель* имеет необычную «>»-образную форму с изгибом к низу. Нам точно не известна локализация данных памятников, это может быть территория от Западного Ирана до Восточного Афганистана.

Еще один важный вид письма, который понадобится нам в описании источников, – это сефардский, т.е. испанский, вид письма. Он был использован многими европейскими типографами, поэтому через печатные книги стал известен во всех общинах. Когда мы имеем дело с рукописями XIX в., мы можем отметить копирование текста как раз с изданного памятника, поэтому такой вид письма мы будем именовать «книжный» или же «амстердамский»⁵ (рис. 4) [Dfus Amsterdam].

³ Рис. 1–5 см. на цветной вклейке.

⁴ По результатам доклада на конференции (Самарканд, июнь 2023 г.) автор написала отдельную статью «Палеография еврейских рукописей в “Бухарской коллекции” В.А. Иванова» о трансформации бухарского вида письма. В ней анализируется синкретизм или замещение разных видов письма в бухарском регионе *книжными* видами письма. Поэтому в данной работе будут приведены только краткие сведения о видах и типах письма.

⁵ Наиболее известный шрифт, которым печатали свои книги мастера разных регионов, был создан в XVII в. в Амстердаме. Часто на титульных листах указывали, что книга «напечатана в *литерах Амстердама*», хотя она была издана в другом месте. Именно амстердамский шрифт можно назвать эталонным для большинства книг.

Б) Тип письма – это структурная характеристика. В данном случае речь идет о *способе начертания* каждой графемы. Благодаря разработкам израильской и французской школ еврейской палеографии [Beit-Arie, 2021; Sirat, 2002], сегодня принято выделять три типа письма: квадратный, полукурсивный и курсивный. Квадратному типу письма свойственен такой способ начертания, чтобы все вертикальные и горизонтальные элементы букв были пропорционально равны. В таком случае вокруг графемы можно умозрительно начертить квадрат – отсюда и название. Например, указанный выше «амстердамский» шрифт в рукописях Иванова одновременно является примером квадратного типа письма (рис. 4).

Полукурсивный тип письма характеризуется увеличением скорости начертания каждого отдельного элемента, упрощением соединительных элементов и нарушением пропорций между соседними элементами. Это наиболее распространенный тип письма как в Средние века, так и в Новое время в разных еврейских общинах. Например, указанный выше бухарский вид письма является одновременно и полукурсивным типом письма по второй типологизации. Поэтому обычно для упрощения пользуются определением «бухарский полукурсив» (рис. 2): «бухарский» с точки зрения вида письма и «полукурсив» с точки зрения типа письма. В каждом регионе проживания еврейских общин были выработаны свои особенности в упрощении способа начертания графем, поэтому для каждого из них можно выделить все три типа письма. В итоге традиционно вначале указывается географическая типологизация, а потом – структурная.

Третий тип письма, курсивный, можно сравнить со скорописью, когда полностью исчезает «квадрат» вокруг графемы, а элементы имеют максимально упрощенное начертание. В исследуемых в работе источниках курсивный тип письма не обнаружен, поэтому подробно рассмотрен не будет⁶.

Читатель мог заметить, что в отношении иранского вида письма не было указано, каким *типом* письма зафиксированы тексты рукописей. Дело в том, что с этой географической характеристикой встречаются и квадратный, и полукурсивный типы письма. На рис. 3 представлен квадратный тип письма в рукописях В157 и В196/3. Также можно видеть его в кодексе В197 в заголовках. Иранский полукурсив же отражен на рис. 3 в памятниках С50, А194/6-7 и В197 в основной части текста. Данный пример иллюстрирует явные отличия в структуре графем в квадратном и полукурсивном начертании. Поэтому в работе мы будем именовать их как «иранское квадратное письмо» и «иранское полукурсивное письмо/иранский полукурсив».

Последнее, что важно отметить в палеографии исследуемых памятников, – это такое же заимствование сефардского полукурсива, как и с «амстердамским» шрифтом. Сефардский (испанский) полукурсив был использован типографами еще в конце XV в. для печати комментария рабби Шломо Ицхаки (акроним – *Раши*) к библейскому тексту, и получил наименование «шрифт Раши» (рис. 5). В результате распространения печатных книг он проник в восточные диаспоры и значительно повлиял на структурное начертание графем в местных письменных культурах. На рис. 5 отражены те типы местных полукурсивов, которые восприняли «шрифт Раши» и *заместили* им некоторые способы начертания графем (особенно *алеф*, *мем* и *шин*), другие же оставили в их местном изначальном начертании (например, *ламед* и *гимель*). Такой синкретизм графем и присутствие разных аллографов мы наблюдаем в рукописях, где использован и бухарский полукурсив. Например, на рис. 2 в источнике А188 можно видеть в соседних словах преобладающие местные бухарские графемы и небольшое число сефардских графем – по-видимому, создание рукописи совпало со временем начала взаимовлияния и/или замещения двух разных типов письма. Наиболее

⁶ Различия описаны подробно в монографии С.М. Якерсона «Еврейская средневековая книга...» [Якерсон, 2003, с. 75–83].

же чистое использование «шрифта Раши» в рукописи можно видеть в памятнике С110, наиболее же деформированный «шрифт Раши» под влиянием местных традиций – в рукописи В196/1 (рис. 5). Такой тип письма можно даже назвать «новым» местным полукурсивом.

Ориентироваться исключительно на палеографию при датировке памятников не представляется возможным. Нам необходимо будет учитывать совокупность палеографических и кодикологических данных каждой рукописи. Именно кодикология источников позволит с большей точностью предлагать датировку данных рукописей. Поэтому представленный ниже перечень, в первую очередь, сформирован по кодикологическому аспекту («Код.»), во вторую – по палеографическому («Пал.»).

ДАТИРОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

- 1696 г. – А188. Бухара, 5456 г.⁷ Сочинение «О морали» (ספר המוסר); трактат «Поучения Отцов» (אבות) (лл. 56а–67а). Иврит.
Код.: 67 лл., кожаный переплет. Тонкая вержированная бумага с филигранями (на сгибах). Под переплет были обрезаны части текста и поля (лл. 34–35, 46 и др.)
Пал.: «шрифт Раши». Вероятно, рукопись изначально не восточного происхождения. С Л. 53а второй почерк: сохраняется сефардский полукурсив, однако некоторые графемы в тексте имеют характерное для бухарских рукописей XIX в. начертание (далее – деформированный «Ш.Р.»). На Л. 54б колофон с именем писца «Ицхак бен Авраам бен Йосеф бен Шломо» (יצחק בן אברהם בן יוסף בן שלמה), датой и локализацией списка. Текст трактата – третий почерк, характерный бухарский полукурсив.
- 1775 г. – А200. 5535 г. Порядок чтения молитв (*седер*) на *Шавуот* и *Великую Осанну*. Иврит.
Код.: 99 лл., картонный переплет. Бумага с верже и понтюзо, тонкая. Лл. 35–36 более плотные, просматривается филигрань «М.С.Н.[...](?)»⁸.
Пал.: «амстердамский» вид письма, на полях – традиционный бухарских полукурсив. На Л. 1а титульный лист, на Л. 99а присутствует колофон Якова бен Шломо бен Абдуллы (יעקב בן שלמה בן עבדולא) и год создания 1775 г. Он же повторяется в начале на титуле⁹.
- 1778 г. – А111. 5538 г. Молитвы на вечернее богослужение (*аравит*) на Йом-Киппур (лл. 1а–7а); *тафсир* на сочинение «Венец царствия» (כתר מלכות) Ибн-Габириола (лл. 8а–81б). Ивр., евр.-перс. яз.¹⁰
Код.: 83 лл., картонный переплет. Бумага с верже и понтюзо. Филиграни в виде треугольников («зубцов» фигуры), герба (картуш?); целиком филигрань не обнаружена.
Пал.: «амстердамский» вид письма. Подробный колофон с указанием года и именем переписчика (тот же Яков бен Шломо бен Абдулла, что и в А200) приведен на Л. 80б. Один переписчик обоих текстов. На Л. 8а аккуратно декорированный титульный лист, вероятно, скопированный с книжного изданий, последние строки выполнены бухарским полукурсивом.

⁷ Все «5000» даты приводятся по еврейскому календарю от сотворения мира.

⁸ Все филиграни и штемпели, отождествление которых вызывает у нас сомнение, будут помечены вопросительным знаком.

⁹ На Л. 1а указан город «Венеция» и дата 5535 г. (=1775 г.). Автору не удалось найти подобного издания молитвенника на праздники, поэтому сомневаемся, что титул скопирован с книги. Более вероятно, что писец самостоятельно сформировал титульный лист *наподобие* книжного издания.

¹⁰ Далее в статье будет применяться следующее сокращение языков: «евр.-перс.» – еврейско-персидский язык, «ивр.» – язык иврит, «арам.» – арамейский язык.

- 1786 г. – А122. 5546 г. *Тафсир* на книгу Псалмов. Евр.-перс. яз.
 Код.: 124 лл., кожаный переплет. Бумага с верже и понтюзо. На Л. 2 филигрань «1783». Есть фрагменты других (буквенных) филиграней.
 Пал.: иранский полукурсив. Писец – [Абаба] бен Аарон (אבאבא בן אהרן). На Л. 1246 есть колофон, указаны имя писца и дата. Фрейман в своей статье упоминает, что памятник «вероятно, персидского происхождения» [Фрейман, 1918, с. 1281], чем подтверждает наше описание палеографического аспекта.
- 1848 г. – А191. 5608 г. Арамейский перевод (*таргум*) Песни песней. Арам. яз.
 Код.: 32 лл., без переплета. Бумага без верже и понтюзо, филиграней и штем-пелей¹¹.
 Пал.: «амстердамский» вид письма, колофон «шрифтом Раши» (Л. 316). Переписчик – Йоханан бен Моше Коэн (יהונן בן משה כהן), фонетическое написание с буквой *вав*. Ниже приписка другой рукой: «608 год по малому летоисчислению¹²». Таким образом, 1848 г. – верхняя века датировки памятника.
- 1854 г. – А133. Бухара, 5614 г. *Тафсир* на «Венец царствия». Ивр., евр.-перс. яз. Фрагмент.
 Код.: 36 лл., картонный переплет. Бумага без ВиП; на срезе лл. 8–9 виден нижний фрагмент филигранны «КК» (?).
 Пал.: «амстердамский» вид письма. На Л. 2а титульный лист, текст в обрамлении декора. По-видимому, переписан с печатного издания. На Л. 3а титульный лист на еврейско-персидском языке. На Л. 36а сформирован тот же титульный лист («Начну писать ...»), однако далее текст продолжается как колофон. Писец приводит свое имя Давид бен Элияху Бавли Софер (דוד בן אליהו בבלי סופר), выделяет цветом название сочинения, ниже указывает место и год создания рукописи. Эта дата может относиться как к протографу, так и к данному списку. Так или иначе, памятник появился не ранее указанного года.
- 1855 г. – А105. 5615 г. Поэзия Йосефа Бухари [поэма «7 братьев»] (лл. 1а–60а), поэма «Худайдат» (лл. 61а–83а). Евр.-перс. яз.
 Код.: 83 лл., картонный переплет. Бумага без ВПФиШ.
 Пал.: «амстердамский» вид письма. Два колофона: первый на Л. 60а, писец Машиах бен Аарон Маса'и (משיח בן אהרן מסעי), указан месяц адар 1855 г.; второй на Л. 83аб, выполнен, по-видимому, владельцем рукописи, так как то же имя дается фонетически (מאַשיח בן אהרן מסעי) и графемы отличаются (полукурсивное написание). Текст колофона повторен с Л. 60а.
- 1861 г. – А194/4. 5621 г. Книга «Полевая беседа» (שיח השדה) (?), в колофоне «Книга жребиев» (ספר הגורלות). Иврит.
 Код.: 11 лл., без переплета. Бумага без ВПФиШ. Пал.: деформированный «Ш.Р.», анонимный мастер. Поверх титульного листа в виде декора указано «год 621 по малому счету» (=1861 г.).
- 1868 г. – А194/6–7. Мешхед, 5628 г. Грамматические сочинения, *мидраш*¹³. Ивр., евр.-перс. яз.
 Код.: 18 лл., без переплета. Бумага без ВПФиШ.
 Пал.: иранский полукурсив. В конце части № 6 (лл. 1а–5б) есть колофон с указанной датой и локализацией. Лл. 6–18 – часть № 7, скорее всего, фрагмент

¹¹ Далее в работе будут указаны такие перечисления в виде аббревиатуры – «бумага без ВПФиШ/ВиП».

¹² Без учета тысячелетий, традиционная форма обозначения года от сотворения мира.

¹³ В еврейской литературе *мидраш* – дидактическое сочинение, сочетающее в себе экзегезу библейского текста, пересказ устных преданий и апологетической литературы. Как отдельный жанр развился в первом тысячелетии н.э. с целью углубить и расширить понимание текста Торы. В переводе с ивр. буквально «толкование, изучение, изыскание».

мидраша. Обе части написаны одним мастером. Лл. 7–8 – вставка из другой рукописи.

- 1868 г. – В196/1. Кабул, 5628 г. Сборник рассказов (*ма'асуйот*). Иврит.
 Код.: 17 лл., линованная тетрадь размера А4. Бумага без ВПФиШ.
 Пал.: деформированный «Ш.Р.», он же «новый местный» полукурсив. Рукопись датирована по колофону (Л. 4а). Имя в колофоне указано дефектно (только отчество). На Л. 176 указано «завершено в Кабуле Барухом Коэном» – вероятно, мастер одного из последних текстов, но не начального списка. Там же ниже владельческая запись другим почерком «Йонатан бен Хаим Машиах Яков Баи» (יִוָּנָתָן בֶּן חַיִּים מִשִּׁיָּהוּ עֶקֶב בָּאִי) – именно это отчество (бен Хаим Баи) встречается в колофоне на Л. 4а.
- 1879 г. – А11. Бухара, 5639 г. Поэтический диван. Ивр., евр.-перс. яз.
 Код.: 86 лл., вертикальный блокнот, картонный переплет. Бумага без ВПФиШ.
 Пал.: «амстердамский» вид письма. Колофон на Л. 86б, писец – Элияху бен Менаше (אֱלִיָּהוּ בֶּן מְנַשֶּׁה). Есть владельческие надписи Коэна бен Давида Герати (см. в описании А1 ниже).
- 1881 г. – В198. 5641 г. *Тафсир* на книгу Псалмов, поэзия (лл. 130б–133а). Евр.-перс. яз.
 Код.: 134 лл., картонный переплет. Много листов было вырезано или оставлено пустыми. Бумага без ВиП, со штемпелем; встречаются в левом нижнем углу, но, к сожалению, не просматриваются.
 Пал.: тафсир – «амстердамский» вид письма, поэзия – «новый местный» полукурсив, «Ш.Р.». На Л. 1а благословение тому, «кто отнесет книгу в типографию», Л. 2а – титульный лист к книге «Оазис Якова» (*Неот Яков*; נֹאָזִיס יַעֲקֹב), здесь же указана дата. В конце поэзия Якова Меира «из жителей Иерусалима».

Как можно было заметить, с середины XIX в. нам не встречается вержированная бумага, к концу XIX в. все чаще бумага становится без филиграней и штемпелей. Поэтому при работе с недатированными памятниками мы обращали внимание на эту кодикологическую особенность и объединяли такие памятники в одну группу. С точки зрения палеографии, в XIX в. мы наблюдаем преобладание, так сказать, заимствованных шрифтов – «амстердамского» и «шрифта Раши». Они заместили в бухарской письменной культуре старую бухарскую рукописную традицию. Ни разу в этом столетии нам не встретился бухарский полукурсив.

НЕДАТИРОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

На основании постоянно повторяющихся кодикологических особенностей нам удалось скомпоновать источники по следующей хронологии:

- До XVIII в. – А193. Порядок чтения молитв (*седер*) на *Великую Осанну* и *Шавуот*. Иврит.
 Код.: 82 лл., картонный переплет. Бумага с линиями верже, понтюзо практически не просматриваются. Филиграней и штемпелей не обнаружено.
 Пал.: бухарский полукурсив, *третий писец из списка А188*. Переписчик старается вначале писать квадратным типом письма, как если бы он копировал текст с книги, однако уже на Л. 2а его графемы приобретают характерные черты бухарского полукурсива. На Л. 1а несколько раз написано имя «Моше» (писец?). При сравнении с А188 данный кодекс можно отнести к **концу XVII в.**

XVIII – начало XIX в.:

1) A121. История жертвоприношения Ицхака (*акедат Ицхак*) и *тафсир* на нее. Ивр., евр.-перс. яз. Фрагмент.

Код.: 17 лл., картонный переплет. Бумага с верже и понтюзо (только на двух листах видны). Филиграния и штемпели не обнаружены.

Пал.: письмо схоже с работой в *рукописи А111 (1770-е гг.)*. Мастер использовал «амстердамский» вид письма. Датировка с подобными данными затруднена, однако автор полагает, что по кодикологическому аспекту можно предложить косвенную датировку рукописи **рубежом XVIII–XIX вв.** или началом XIX в.

2) A194/1-2. Сочинение «Алфавит Бен-Сиры» (אלפא ביתא דבן סירא), рассказ «об Аврааме и Ицхаке». Ивр., араб., евр.-перс. яз.

Код.: 21 лл., без переплета. Бумага с верже и понтюзо. Часть филиграней видна на Л. 2. и на Л. 10 (не опознана).

Пал.: «Ш.Р.» на лл. 1а–6б, иранский полукурсив на лл. 7а–21б. Скорее всего, первая часть «Алфавита» не является восточной рукописью. Евр.-перс. текст требует дополнительной атрибуции и уточнения (Фрейман указывает кратко «рассказ об Аврааме и Ицхаке» [Фрейман, 1918]). Датировка затруднена. Автор предполагает, что рукопись может восходить как к **XVIII в.**, так и к **началу XIX в.**

3) A194/3. Трактат по фармакологии (תורת ריקוק). Евр.-перс. яз. Фрагмент.

Код.: 28 лл., без переплета. Бумага с линиями верже, но не понтюзо. Филиграней и штемпелей не обнаружено.

Пал.: иранский полукурсив, анонимный мастер. Вероятно, один из наиболее ранних фрагментов в коллекции. «Абзацы» текста выделены красными чернилами. Датировка затруднена. Автор предполагает, что рукопись может восходить как к **XVIII в.** (более вероятно), так и к **началу XIX в.**

4) C50. Книга «Зохар» (זוהר). Араб. яз.¹⁴

Код.: 328 лл., кожаный переплет. Бумага с верже и понтюзо, филигрань в виде «державы» (полуокруг с двойным ободком + крест) повторяется многократно.

Пал.: иранское полукурсивное письмо. Мастер анонимный.

Вероятно, стоит датировать данный памятник **концом XVIII – началом XIX в.**

5) B197. Медицинское сочинение «*Китаб аль-мансури*» (евр.-перс. מצורי [כתאב כפ]). Евр.-перс. яз.

Код.: 240 лл., картонный переплет. Купоросная бумага, на лл. 4, 6 и др. встречаются филиграния «Б.К.Ф.Б.», «1815» и другие.

Пал.: попеременно сменяются почерки, однако они все относятся к иранскому виду письма. Датировку можно предложить как по кодикологии, так и по палеографии памятника **первой половиной XIX в.**

6) B157. «Принц и суфий» (כתאב שוואדה וצופי) Элишы Самарканди. Евр.-перс. язык.

Код.: 68 лл., кожаный переплет. Лл. 1 и 68 – бумага без штемпелей и филиграней, верже и понтюзо (конец XIX в.). Остальная часть – бумага с видимыми линиями верже и понтюзо, на лл. 5/19, 20/21 на сгибе, на лл. 12, 13 и 23 видны фрагменты филиграней. На Л. 23 отчетливо видна **филигрань «1818»**, она же повторяется на лл. 26, 29 и 37.

Пал.: иранское квадратное письмо, анонимный мастер. Автор сравнивает палеографию данного памятника с реставрационным слоем, например, рукописи C40 в ИВР РАН [Белкина, 2021]. Можно утверждать, что присутствуют все те же черты еврейской рукописи из ираноязычного региона **начала XIX в.**

¹⁴ Есть вкладыш, созданный, судя по почерку, Самуилом Винером, библиотекарем еврейской части собрания Музея. Винер указывает, что текст *Зохар* отличается от тех, что были изданы в Европе, которые ему известны.

7) A194/8. Сочинение по каббале. Иврит. Фрагмент.

Код.: 9 лл., без переплета. Видны линии верже и понтюзо, фрагменты филиграней («держава?»).

Пал.: «Ш.Р.». Вероятно, не восточная рукопись. Судя по кодикологическим данным, создана была до середины XIX в.

Еще две рукописи по фрагментам филиграней относятся к началу XIX в.:

8) A89. Уточнения на [празднование] Песаха. Иврит.

Код.: 33 лл., картонный переплет. Бумага с верже и понтюзо. Просматриваются филигранные буквы «М» и, вероятно, «И», а также цифры «1» и «8». Соответственно, перед нами рукопись XIX в.

Пал.: «амстердамский» вид письма. Анонимный список, имени мастера не обнаружено. Текст написан неаккуратно, строки не соблюдаются. Скорее всего, переписан с книги неопытным или непрофессиональным переписчиком, много загрязнений. Датировка затруднена, косвенная датировка XIX в. в целом.

9) A124. Тафсир на жертвоприношение Ицхака (*акедат Ицхак*). Евр.-перс. яз. Фрагмент.

Код.: 17 лл., без переплета. Купоросная бумага, на Л. 6 отчетливо видна филигрань «8» и далее «0», соответственно, бумага произведена в самом начале XIX в.

Пал.: «амстердамский» вид письма, анонимный мастер. В целом при сравнении рукописей A124 и A89 обнаруживает сходство как небрежная манера написания текста (графемы разного размера, несоблюдение строки и др.), так и сам способ начертания графем. Автор не исключает, что перед нами работы одного мастера, однако справедливо будет заметить, что прямых доказательств этому нет. Косвенная датировка **первой половиной XIX в.**

Остальные рукописи более поздние. В табл. 1 приведены источники, кодикологические данные которых разнятся, а в табл. 2 источники с бумагой без ВПФиШ.

Табл. 1. Источники с бумагой без ВиП.

Table 1. Sources with paper without V&P.

Шифр, название, язык	Кодикология	Палеография	Датировка
A1. Поэтический диван Элияху Козна бен Давида (אליהו כוזנא בן דוד). Евр.-перс. яз.	94 лл., вертикальный блокнот, кожаный переплет. На Л. 33 прямоугольный штемпель с надписью «Татаровской/Протасьева № 6/Фабрики» (1865-83 гг.; Штемпели № 161) ¹⁵ .	«Амстердамский» вид письма. На Л. 1а имеется запись «Написал я, Козн бен Давид Ирани» (כתב בן דוד כוזנא בן דוד). Вероятнее всего, автор, владелец и переписчик – одно лицо. На Л. 2а имеется амулет другого человека (второй почерк), в конце амулета указано «написал я, Козн бен Давид Герати» (כתב בן דוד היראטי). «Козн» написано фонетически, с mater lectionis буквой <i>yod</i> . Почерк второго мастера встречается в других рукописях на полях – владелец нескольких памятников в коллекции. В амулете указана дата 5669 г. (=1909 г.).	Первый – основной текст – написан одним мастером (третья четверть XIX в.), а позднее блокнот достался его наследнику или же другому владельцу (1909 г.).

¹⁵ Все указанные в статье данные о штемпелях приводятся по [Клепиков, 1959, с. 100–114].

<p>A136. Поэма «7 братьев» Й. Бухари. Евр.-перс. яз.</p>	<p>76 лл. На лл. 24, 36 и др. штемпели: «Фабрика/ [G.C.L.]/ производство/ Мари[...]»; «Сурской/.../ фабрики» (1862– 1866 гг.; Штемпели № 179).</p>	<p>«Амстердамский» вид письма. Анонимный мастер, почерк схож с работой мастера <i>рукописи A105</i> (1850-е гг.).</p>	<p>На основании кодикологии рукописи автор предлагает датировку 1860–70 гг.</p>
<p>A149. <i>Таргум</i> Песни песней. Арам. яз.</p>	<p>42 лл., картонный переплет. Круглый штемпель (не опознан): в лавровом венке буквы «Н.Н.» или «Н.П.». На Л. 41 также встречается штемпель «Сурской фабрики» (см. A136; 1862–1866 гг.)</p>	<p>«Амстердамский» вид письма. Тот же мастер, что и A136. На Л. 1а имеется штамп владельца рукописи в еврейской графике «[אגא] בן [מלך]», Матат[ияху] бен 'Ага'.</p>	<p>Датировка предлагается та же, что и для A136: 1860–70 гг.</p>
<p>A159. Поэтический диван. Ивр., арам., евр.-перс. яз.</p>	<p>18 лл., вертикальный блокнот, без переплета. На Л. 11 штемпель с двуглавым орлом (?) в картуше (не отождествлен).</p>	<p>Полукурсив – упрощение «амстердамского» шрифта. На Л. 106 колофон, указано имя «Маших бен [Сулейман?]» («[משיח בן סולימאן]»). На Л. 7а несколько раз встречается выделенное имя «Моше», возможно, имя переписчика. На лл. 156–176 другой почерк. Л. 17 принадлежал другой рукописи.</p>	<p>Датировка затруднена. Автор предполагает, что рукопись также относится к середине или второй половиной XIX в.</p>
<p>V196/3. Отдельные благословения/ молитвы (лл. 1–9), «<i>Зохар</i>» на исход субботы (лл. 10–18). Иврит.</p>	<p>18 лл., без переплета. Штемпель «Товар... [Урал...]/ № 6/ Фабрики» отчетливо виден на Л. 6¹⁶.</p>	<p>Встречаются несколько типов письма. Есть «амстердамский» шрифт, есть «Ш.Р.» исходный и деформированный. На Л. 5б надпись «я написал это для <i>своего младшего брата</i>, Давида бен Элияху Ирани». Вероятно, речь идет о том же Давиде Ирани, что встречался выше в других памятниках. Писец называет этот текст «сидур», т.е. молитвенник.</p>	<p>По кодологии рукописи и по всему набору палеографических данных автор предлагает датировку серединой или второй половиной XIX в.</p>
<p>V196/4. Личные записи разного характера; Пасхальная Агада (лл. 22–26). Ивр., евр.-перс. яз.¹⁷</p>	<p>32 лл., вертикальный блокнот, кожаный переплет. На Л. 31 заметен штемпель в картуше, обрезан.</p>	<p>Иранский вид квадратного и полукурсивного типов письма. Имя писца – Амина (Л. 8а: אמי הכותב עמינא בן ...), отчество неясно.</p>	<p>Автор предлагает датировку рукописи не ранее середины XIX в.</p>

¹⁶ Нет в каталоге Клепикова.

¹⁷ Вкладыш с пометками Иванова гласит «Речь юноши на *бар-мицве*». В самом тексте указана «поэзия» (השירה) в качестве заголовков, однако это не поэтический сборник.

Табл. 2. Источники с бумагой без ВПФиШ.
Table 2. Sources with paper without VPW&S.

Шифр, название, язык	Кодикология	Палеография	Датировка
А6. Поэтический диван. Ивр., евр.-перс. яз.	39 лл., вертикальный блокнот, картонный переплет.	«Амстердамский» вид письма, далее встречается деформированный «Ш.Р.». На Л. 16 титульный лист владельца «Ицхака Баруха бен Авраама» (צחק ברוך בן אברהם), он же первый писец в рукописи. Второй мастер – тот же, что и второй почерк в рукописи А1. На Л. 35а встречается амулет с указанием «Написал я, Коэн бен Давид Коэн» (כתבתי כהן בן דוד כהן) с характерными буквами <i>бет</i> и <i>мем-софит</i> в почерке этого писца.	Первый текст можно косвенно датировать концом XIX в. , а личность владельца и второго писца установить – тот же Коэн бен Давид Герати (1900-е гг.).
А26. Поэтический диван (лл. 1а–92а), поэма «Худайдат» (лл. 92б–110б). Ивр., евр.-перс. яз.	161 лл., вертикальный блокнот, картонный переплет.	«Амстердамский» вид письма. Визуально схож с письмом Ицхака Баруха бен Авраама в рукописи А6 (встречается такое же начертание графемы <i>алеф</i>). На некоторых листах снова почерк Коэна бен Давида Герати.	Косвенная датировка второй половиной XIX в.
А49. Повесть об Эльдаде ха-Дани (лл. 2а–32а), поэма «Худайдат» (?) (лл. 32б–41а). Евр.-перс. язык.	42 лл., картонный переплет.	«Амстердамский» вид письма, сильно деформированный «Ш.Р.». Два переписчика, анонимны.	Датировка затруднена. Автор предполагает, что рукопись также относится ко второй половине XIX в.
А 131. <i>Таргум</i> Песни песней. Арам. яз.	35 лл., картонный переплет.	Скорее всего, переписано с книги. Лл. 1а–4а написаны «амстердамским» видом письма, далее он сохраняется в заголовках, с Л. 4б основной текст выполнен «Ш.Р.». Неясно, один ли это переписчик.	По схожим с кодикологией других рукописей (А1, А6, А11) можно предложить датировку второй половиной XIX в. – рубежом XIX–XX вв.
А134. Сборник рассказов (<i>ма'асийот</i>). Иврит.	50 лл., без переплета.	«Ш.Р.», анонимный мастер (см. А135). Квадратным типом письма указаны заголовки рассказов. Л. 16 и лл. 48а–49б. написаны другой рукой, также «Ш.Р.».	При сравнении с данными предыдущих источников можно предположить создание памятника в конце XIX в.

<p>A135. Рассказ (<i>ma'ase</i>) рабби Реувена. <i>Продолжение A134</i>. Иврит.</p>	<p>49 лл., без переплета.</p>	<p>«Ш.Р.», тот же переписчик. В конце списка имя писца – Элияху бен Менаше (Л. 486) (כתב ע"י עבדא 'זעירא אליהו בן לא"א מו' מנשה הו').</p>	<p>Как и в предыдущем случае, автор предлагает датировать рукопись концом XIX в.</p>
<p>A157. Молитва «разделения» (<i>мавдиль</i>) (лл. 1а–2а), <i>таргум</i> Песни песней (лл. 6а–35а). Ивр., араб. яз.</p>	<p>35 лл., картонный переплет. (Первые 5 лл. – тонкая бумага, видны линии верже).</p>	<p>«Амстердамский» вид письма. На Л. 33а идентичная графика переписчика, что и в рукописи A149. То же на верхних полях рукописи. Переписчик повсеместно декорирует текст цветочным и фигурным орнаментом. Вероятно, список принадлежал переписчику рукописей A136 и A149. На лл. 1а–2а другой почерк. Датировка предлагается та же, что и для A136, т.е. 1860–70 гг.</p>	<p>Датировка предлагается та же, что и для A136, A149: 1860–70 гг.</p>
<p>A192. Поэтический диван. Евр.-перс. яз.</p>	<p>10 лл., вертикальный блокнот, без переплета.</p>	<p>Тот же почерк, что и в A159. На Л. 36 снова выделено имя «Машиах». Размер графем в рукописи постоянно увеличивается от листа к листу, вероятно, писец не мог долго выполнять монотонно свою работу (плохо видел?).</p>	<p>Датировка затруднена. Автор предполагает, что рукопись так же, как и A159, относится к середине или второй половине XIX в.</p>
<p>A194/5. Поэма «Худайдат» (лл. 4а–17а). Евр.-перс. яз.</p>	<p>17 лл., без переплета.</p>	<p>«Амстердамский» вид письма. На Л. 36 колофон, писец – [Рахамим] бен Элияху Софер Бавли ([רחמים] בן אליהו סופר בבלי), написано в Бухаре. Ниже – Шимон бен Элияху Софер. Здесь же круглая печать с именем Давид бен Элияху Софер (דוד בן אליהו סופר). Имя последнего указано как имя переписчика в <i>рукописи A133, датированной 1854 г.</i></p>	<p>По сопоставлению с A133 автор датирует список также 1850-ми гг.</p>
<p>V196/2. Трактат «Поучение отцов» (<i>Авот</i>) и тафсир на него. Ивр., свр.-перс. яз. Фрагмент¹⁸.</p>	<p>19 лл., без переплета.</p>	<p>«Амстердамский» вид письма, анонимный мастер.</p>	<p>Автор предлагает датировать рукопись второй половиной XIX в. по кодикологическим признакам и по схожести такого письма с другими рукописями выше.</p>
<p>C110. «Книга основ» (ספר התיקונים) Йосефа Альбо. Иврит.</p>	<p>139 лл., картонный переплет</p>	<p>«Ш.Р.», анонимный мастер. На Л. 1а черная владельческая печать «Авраам Хаим бен [Ицхак] С.Т.¹⁹)» (אברהם חיים בן יצחק ס"ט).</p>	<p>Автор предлагает датировку рукописи самым концом XIX в., возможно, началом XX в.</p>

¹⁸ Вкладыш с пометками Иванова гласит «Агада по персидскому разряду».

¹⁹ Традиционное сокращение «Симан-Тов» (ס"ט).

В итоге можно сделать следующие выводы. Во-первых, кодикологические данные многократно упрощают датировку. Даже при отсутствии линий верже и понтюзо, филиграней и штемпелей датировка таких памятников ограничена серединой XIX в. – началом XX в. За исключением рукописей с филигранями в виде «державы» или отдельными буквенными водяными знаками, которые остались не опознаны, все остальные писчие материалы имеют российское происхождение. Поскольку о них уже достаточно известно исследователям, предлагать по ним датировку памятника несложно.

Во-вторых, трансформация палеографии в иранском и бухарском регионах требует дополнительного исследования. Во многих случаях то, что мы называли «амстердамским видом письма», взято в кавычки не случайно: в исследуемых материалах он зафиксирован уже в XVIII в., а значит для писцов конца XIX в., скажем, он стал *их местной традицией*. То же касается и «деформированного шрифта Раши». Однако пока что неясно, с какого момента мы в целом можем зафиксировать эту смену традиций полноценно.

В-третьих, из 39 единиц хранения 25 датированы или могут быть датированы начиная с середины XIX в. Во времена Фреймана и Залемана считалось, что почти все рукописи относятся к XIX столетию. Подробный источниковедческий анализ помог выделить из корпуса памятников достаточное число более ранних рукописей.

В-четвертых, можно проследить повторяющиеся имена писцов или владельцев рукописей. Данная коллекция ограничена, однако большое число памятников хранится в зарубежных библиотеках. Мы надеемся, что нам удастся восстановить через дополнительные материалы личности упомянутых писцов – и тем самым, возможно, провенанс рукописей в ИВР РАН. У кого же их приобретал В.А. Иванов в Бухаре в 1915 г.?

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ / ABBREVIATIONS

BuP – Верже и понтюзо [*V&P* – Vergé et pontuseaux].

ВПФилШ – Верже, понтюзо, филигранны и штемпели [*VPW&S* – Vergé, pontuseaux, watermarks and stamps].

ИВР РАН – Институт восточных рукописей Российской академии наук [*IOM RAS* – The Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences].

«*Ш.Р.*» – «Шрифт Раши» [*“S.R.”* – “Rashi Script”].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Белкина Е.М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (C40 Евр. фонда ИВР РАН). *Ориенталистика*. 2021. № 4(5). С. 1219–1237 [Belkina E.M. Medieval or Early Pre-Modern? Dating Several Fragments from a Judeo-Persian Manuscript (C40 Hebrew, the IOM RAS). *Orientalistica*. 2021. No. 4(5). Pp. 1219–1237 (in Russian)].

Белкина Е.М. «Еврейские рукописи» Владимира Иванова. Часть I. Собрание и архивные материалы. *Восток (Oriens)*. 2023. № 3. С. 201–212 [Belkina E.M. Vladimir Ivanov’s “Jewish Manuscripts”. Part 1. The Collection and the Archive. *Vostok (Oriens)*. 2023. No. 3. Pp. 201–212 (in Russian)].

Гинцбург И.И. *Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Мемориальное издание*. Нью-Йорк, Париж: Norman Ross Publishing Inc., 2003 [Gintsburg I.I. *Catalog of Jewish Manuscripts in the Saint Petersburg Division of the Institute of Oriental Studies. Memorial Edition*. New York, Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003 (in Russian and English)].

Клепиков С.А. *Филигранны и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв.* М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959 [Klepikov S.A. *Watermarks and Stamps on Paper*

of Russian and Foreign Production of the 17–20th centuries. Moscow: Izdatelstvo Vsesoyuznoy Knizhnoy palaty, 1959 (in Russian)].

Фрейман А.А. Список рукописей, приобретенных для Азиатского Музея Российской Академии Наук В.А. Ивановым в Бухаре в 1915 г. II. *Азиатский сборник. Из Известий Российской Академии Наук*. Новая серия. Петроград, 1918. С. 1279–1282 [Freiman A.A. List of Manuscripts Purchased for the Asian Museum of the Russian Academy of Sciences by V.A. Ivanov in Bukhara in 1915. II. *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie*. Nouvelle Série. Petrograd, 1918. Pp. 1279–1282 (in Russian)].

Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические, и книговедческие аспекты. М.: РГГУ, 2003 [Yakerson S.M. *Jewish Medieval Books: Codicological, Paleographic and Bibliographic Aspects*. Moscow: RSUH, 2003 (in Russian)].

Beit-Arie M. *Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach*. Jerusalem, Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021.

Dfus Amsterdam. *Encyclopedia Yehadut* (in Hebrew) <https://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=1895> (accessed: 29.10.2023).

Sirat C. *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. N. de Lange (ed., tr.) Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Yardeni A. *The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design*. Delaware: Oak Knoll, 2003.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

БЕЛКИНА Екатерина Максимовна – младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия.

Ekaterina M. BELKINA, Junior Research Fellow, Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, Saint-Petersburg, Russia.



Рис. 1. «Вертикальный блокнот» (A26, Л.2а).

Fig. 1. "Vertical Notepad" (A26, F.2r).

ישרל דבקים
 לית וס' רב
 מינה
 את יעקב
 איש ס' רב
 שבת טבטבו
 שבת ומינה
 שאמר
 במצרים
 נמצאו

A200, F. 10v

דבר אחר תניא ר' סימאי אומר מנין לתחיות המתים
 מן התורה ט"ו וגם הקמותי את בריתי אתם
 לתת להם את ארץ כנען לכם לטנאמר לא להם מנין
 לתחיות המתים מן התורה י' שאלו צדוקים את רבן
 אמרין אמר מנין שהקב"ה מחיה המתים אמר להן מן ה'
 התורה ומן הנביאים ומן הכתובים ולא קבלו ממנו
 מן התורה דפתיב וישמר ה' לאשה הנך שוכב עם

A188, F. 56v

Рис. 2. Бухарский вид письма.

Fig. 2. Bukharian script type.

עין המיישם הוא תענון וימחלך יתקן שטן היום וכל מימיו רבתי
 תחיותי ועץ החיים במצעותי געתי ממש וקום נטיל כל מימיו
 ומתפלגן תחיותי ודיא היום עדי נגיד ונפיק שהיא עליה זה
 ביה ומתמין מתפלגן היא לבמה סלין ונטייל כלתאומא ולבת
 לבמה גדולין לתתא בדיא ישקו כל חיותו שרוי כמה דנפקי
 עילאה ואשקו לזכותן אודין עילי ראפרס עלותא רביא לצתרי

C50, F. 18v

ואב סדר בפואר נכרני וכל ארמנו בא טראב רר ובא
 אורה אעז בה נעמר בור ותרואת פארק ונטרירוס
 ניש או ככפה ובא חכיר אמתר ועבר וועמראן ומר בכוכב
 עסל קרן סאונר ובאמראראן יר רודס בכרני
 פצל סה אס רר תרביר מאכור ונישריוב
 וררו דן בחת אסת אול רר

B197, F. 44r

כורא ונרא תו מוראני דילסרא
 דלי דארם לעשדת תור וירדפת
 תנאנבס בוד פוררה דוסה
 בור נאמת חיות אהל אלבס
 בור נאמת שאור בר גובאום
 תו בורי עילאה בער אינן בוד

B157, F. 1r

ויהי נועם ה' אלהינו עלינו ויחיו
 ברינו אמרנו מי נהקינו לפי
 לפני ה' בודי נקאני
 ברוך ה' לעו
 אנוני
 באבת

B196/3, F. 4r

וטב מי דורר נחסמס כמנכך כה
 טול זיאדי דאקר י סאון קסת דרר
 ס ברנאה השיית י ואז כראמאס
 אין כמינה רא יאר אונרי נראוונר
 חס חוק
 נסתב נוס פ' ב' לשך א' לחו אור
 שנת הקרבה ל' יורה סמירנד
 נאשרד סמון

A194/6-7, F. 5v

Рис. 3. Иранский вид письма.

Fig. 3. Iranian script type.



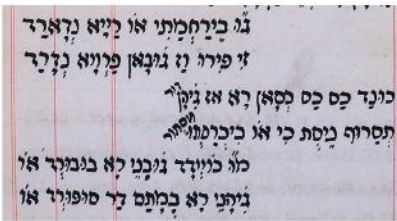
A11, F. 86v



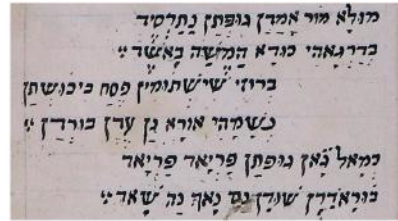
A49, F. 2r



A111, F. 53r



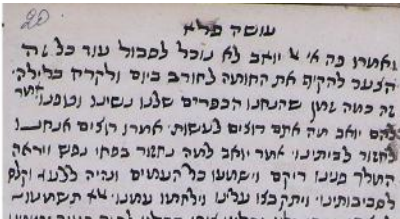
A26, F. 110r



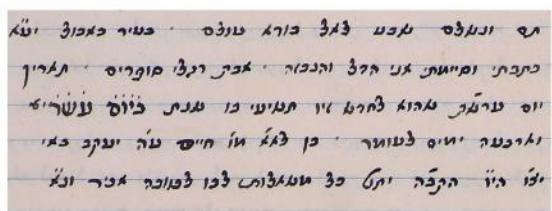
A105, F. 83r

Рис. 4. «Амстердамский» шрифт.

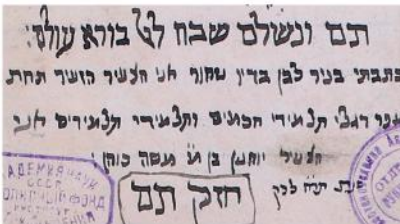
Fig. 4. "Amsterdam" script.



A134, F. 20r



B196/1, F. 4r



A191, F. 31v



C110, F. 1v

Рис. 5. «Шрифт Раши» в восточных рукописях.

Fig. 5. "Rashi script" in Oriental manuscripts.